

目 录

序	/001
---------	------

第一部分 翻译主旨

纪念中国翻译产业创立十周年	/003
翻译——二度创作之难	/005
编辑与文化	/008
把握“话语权”	/011
十年生聚 十年教训	/013
“南京会议”召开始末及影响	/018
开拓创新与产业结合	/023
翻译编辑分论坛总汇报	/028
增强沟通 增加实用性	/031

第二部分 翻译与翻译服务

当前中国翻译服务行业的状况	/035
---------------------	------

架好中国思想文化走出去之桥	/040
台湾中书外译的成果与前景	/044
中国铁路“走出去”的翻译问题	/055
配合石油工业走出去做好语言服务工作	/061
对翻译的再认识	/073
发挥科技文献信息资源在翻译工作中的作用	/081
专业科技图书馆外文信息资源开发与建设	/083
试论商品翻译的喜与忧	/088
浅谈石化工程项目现场翻译的作用和必备素质	/096
大型工程项目中翻译在不同阶段的工作重点和应具备的基本素质	/103
诚信体系在翻译服务行业的实践	/107
翻译速度 翻译人才职业化面临的新问题	/115
现代翻译：大学毕业生须走出尴尬	/124
做好协会工作 续写科技翻译新篇	/129
无锡市翻译协会行业管理实践	/134

第三部分 管理与标准化

行业管理的地位和作用	/143
翻译服务标准化对产业发展的意义及趋势	/158
功能翻译理论、翻译适应选择	/163
科技翻译的质量控制与 RAMS 理念	/167
浅析翻译服务行业标准在实践中的应用	/171
中国翻译的标准化任重道远	/175
中国制订翻译服务标准的成因、目的及意义	/184
浅谈改制中塑造出版社人才群体	/189
也谈当今时代对翻译的挑战	/197
浅谈大型企业引进项目技术资料选择翻译公司之要点	/204
金融危机的影响及翻译企业今日之路	/208

第四部分 翻译技巧与培训

浅析高校翻译人才职业化的培养	/215
浅谈多层次实用型专业口笔译人才的培养	/220
国内译名研究回顾与思考	/226
试谈原文原因引起的翻译困难	/232
科技英语翻译中数字和数量增减的译法	/236
产品技术文件翻译中应遵循的原则	/244
“早进洞、晚出洞”的译法及其他	/248
技术标准译文错误点评	/252
术语选择的优先顺序和验证	/255
科技英语口语体会	/257
科技英语汉译英错误点评	/262
“第一届青年有奖翻译比赛”英译汉译文浅析	/264
科技翻译的美学原则	/270
科技翻译化学领域的难点解析	/279
科技德语中表形术语的象形翻译	/283
科技英语翻译中标点符号的处理	/289
浅谈石油科技英语词汇的隐喻	/293
浅析英汉句法差异及翻译	/297
科技查新中信息翻译的技巧	/301
谈技术文献翻译中的取词	/306
逻辑思维之花	/310
论《空中骑士》的艺术特色	/319
科技文章的汉译英	/327
Word Association and Interpretation Instruction	/334
商业翻译中中国古典诗歌的翻译初探	/340
浅谈口译实践的一些体会	/346
怎样才能做一个既快又好的成功口译者	/350

康采恩账目结算中资产合并的分析论证 /354

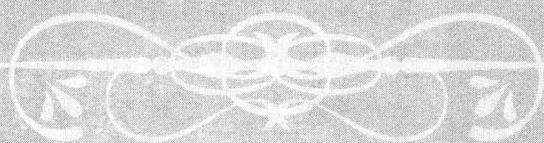
附 录

“纪念全国翻译产业创立十周年暨中国思想
文化走出去翻译研讨会” 广受关注 /369

全国翻译产业创立十年长足发展为中国思
想文化走出去更好服务 /371

走出去，讲外国人听得懂的故事 /373

第一部分 翻译主旨



纪念中国翻译产业创立十周年

——暨中国思想文化走出去翻译研讨会

中共中央编译局副局长 张卫峰

当前，我国各行各业都在贯彻落实党中央提出的“走出去”发展战略，国际合作和交往日趋广泛，在全球化、国际化发展进程中，翻译所作的贡献至关重要。这就要求我们从更高的层面提升我们的翻译水平，形成统一的合力，为国际间的交流提供有力的语言保障。正由于此，我们的翻译产业应运而生。

十年前，中央编译局和江苏省科技翻译工作者协会在南京举办的首届全国翻译经营管理工作研讨会拉开了中国翻译产业规范化的序幕。十年来我们走过了艰辛的探索之路，为翻译的规范化和标准化做出了不懈努力，为使翻译产业成为满足人民精神需求的现代文化行业做出了应有的贡献，作为翻译行业的从业者，我们可以为之骄傲和自豪。

去年，中国译协翻译服务委员会和中国编辑学会专业委员会在武汉联合举办了全国翻译服务产业论坛暨全国第七届翻译经营管理工作研讨会、全国首届翻译编辑专业研讨会，实现了翻译界和出版界的首度联手。大家共同摸索探讨，努力将中国的翻译服务产业做大、做好、做强，使之逐步发展成为知识含量高、融入高新技术并吸收先进的现代化管理方式和经营方式的现代服务行业，为社会提供优质服务，更好地满足人民群众日益增长的精神需求，



同时，在中国出版“走出去”的过程中努力提升翻译、编辑质量。

今天，我们再度联手办会，标志着翻译界和编辑界的合作进入更加自觉、紧密和有计划的发展阶段，编辑专委会将有更多向卓有建树、经验丰富的翻译界学习的良好平台和便利的渠道。

此次盛会的又一特点是有教育界人士的加盟，他们将与翻译界、出版界一道共同探讨如何在中国文化大发展、大繁荣的有利背景下，建立健全有效的翻译人才培养机制，以解决翻译人才后继乏人的问题。

各位代表，不久前中央十七届五中全会刚刚闭幕，全会提出，文化是一个民族的精神和灵魂，是国家发展和民族振兴的强大力量，要推动文化大发展大繁荣、提升国家文化软实力，而此次会议完全符合中央精神。随着中国国力的增强、国际地位的提升和话语权的加强，我们越来越需要将我们的声音传播到世界的各个角落，让世界人民以读得懂的方式和语言，以他们喜闻乐见的形式理解我们的文化。在这里，翻译起着至关重要的作用。我们希望与会代表在两天时间内，发挥聪明才智，充分讨论，尽情发表意见和建议，让我们的智慧在南京这个六朝古都大放异彩。

翻译——二度创作之难

国务院新闻办出版局副局长 吴 伟

翻译的困难，与生俱来。因为语言的表达原本就是困难的，若想将本来就困难的东西转换成另一种语言，将产生一加一大于二的结果。因此，翻译是一门永远没有最好只有更好的学问，也是一门不仅涉及语言，更是文化和艺术的学问。我既非语言专业的学者，更不是专家，原不应该班门弄斧，但因近些年对外推广中国图书，深感语言转换的重要，好像时时都在与之对话，你想不说都不行。

首先，翻译绝不仅仅是一种语言换成另一种语言，更是一种文化的转换和移植过程。这就是我们通常说的某个译本好，而某个译本不好，所谓的好与不好，不是译文是否正确，而是“味道”是否适合对应读者的需求，是否已经本土化。据说翻译《茶花女》的译者本不懂外文，其译本是听翻译说后“创作出的一个中国人为之感动的故事”。

第二，绝对意义上的对等翻译是可望而不可即的理想状态。相信每一个从事翻译工作的人都希望将原创通过不同的语言转化成为另外一个“原创”，一直信奉和尊崇的“信、达、雅”原则，即是如此。但是，能够达到如此境界的翻译家实在是凤毛麟角，少之又少。当今能够流传下来的文学名著，无论是外文翻译成中文的还是中文翻译成外文的，正是这些翻译大家的杰作。

第三，翻译事业呼唤方方面面的支持才能发展和兴旺。中国改革开放的深入，扩大了对外交流和交往，翻译就显得格外重要和稀缺。从国家间高层的互访和沟通，到各级的新闻发布；从图书出版、文艺演出到招商引资、贸易洽谈，翻译的身影无处不在。因此，翻译的重要性是怎么强调都不过分的。但是，从另一个角度讲，好像翻译又不那么重要，比如，大学里虽设有翻译

专业，但评职称时翻译作品又不算成果，无论你翻译的著作多么重要和有影响。这是令很多教授和研究人员都非常苦恼和郁闷的事，也应该是翻译事业始终不能蓬勃发展的原因之一吧。

然而，中国文化“走出去”，离不开翻译，无论是“中国图书对外推广计划”还是“中国文化著作翻译出版工程”，虽然成果是在国外出版中国图书，但第一程序，也是最重要、最关键的程序是翻译。有了好的翻译，图书的出版就成功了一大半。当今，国外出版机构在购买中国图书版权后，最希望的是中国能够提供图书的外文初稿，也就是希望翻译工作的初始阶段在中国完成。当然，这其中节省资金的问题，因为中国的劳动力相对便宜，翻译亦在其中，但更重要的是，中国的翻译对原作的理解一定强于外国的翻译，至少能够做到翻译的正确，而这又是翻译工作的基础。

英国文化委员会联合企鹅出版集团一直在做翻译的培训，目的是更好的翻译中国作品。他们将中国的翻译与外国的翻译召集在一起，集中一段时间，一一对应，边学习边讨论边翻译，实践证明，这是一个行之有效的办法。

当然，中国文化“走出去”的形式有很多，也有不直接通过翻译而是在故事中注入中国元素的，就是用外国语言讲中国故事，这在当今已成为一种时尚。比如，美国的动画片《花木兰》，电影《功夫熊猫》，意大利歌剧《图兰朵》。但是，相信看过这些作品的人，一定觉得这不是中国的。当然，有，聊胜于无，美国人按照自己对中国文化的理解，创作了美式的花木兰和熊猫，他们眼中和心中的花木兰和中国功夫，大概就是电影中表现出的那个样子。有趣的是，这种用自己的语言讲别人家故事的做法，我们也已经学习过来，据说电影《三枪》的剧本或说故事情节即来自美国大导演、奥斯卡最佳影片和最佳导演奖得主科恩兄弟1984年的处女作《血迷宫》。有记者特地把《血迷宫》找出来看了一遍。发现，《三枪》基本忠实了原作故事，这也是《三枪》完整而富有逻辑地终于讲完了一个故事的重要原因。

现在，有越来越多的外国人喜欢讲中国故事，当然，有的是通过观察，亲身经历，多数情况下，还是通过各种媒体以及读书、访问来了解中国，充实和完善自己的故事。因此，我们应该通过各种方式，将中国最精彩的故事告诉他们。

虽然翻译专业每年都有数量可观的学生毕业，但当我们用到翻译时还是有捉襟见肘之感。也许正是这种巨大的需求，催生了各种民间的翻译公司以及翻译软件的开发。他们在一定程度上填补了市场需求的空白，也为中国走出去做出了贡献。

编辑与文化

中国编辑学会会长、中国出版工作者协会副主席 桂晓风



中国编辑学会是新闻出版总署领导的中国编辑工作者的全国性学术团体。近年来，中国编辑学会的活动贯穿着一条主线、两个主题和三大理念。一条主线就是“编辑与文化”，两个主题分别是“编辑的文化贡献”和“编辑人才培养”（说得更完整一些，就是“为中华文化的伟大复兴提供编辑服务”和“为编辑工作的新使命培养高素质编辑人才”），三大理念是“大文化、大媒体、大编辑”。在去年9月武汉召开的2009中国翻译服务产业论坛上，我曾经结合介绍历史资料，重点说了一个观点，就是

中国的编辑出版界和翻译界有着天然的联系，在新世纪推动社会主义文化大发展大繁荣的进程中，这种联系理应得到极大的加强并结出更加丰硕的成果。下面，我想再简要地介绍一下中国编辑学会与翻译相关的三个基本观点。

第一，开创翻译编辑工作的新境界，是新世纪新阶段编辑工作者要着力写好的一篇文章。为文化建设服务，是出版编辑工作的根本功能。文化力是人类开发和应用的所有力量中最深厚、最持久因而也是最强大的力量。出版和编辑为经济发展、社会进步、人民幸福服务，具体是通过为文化服务来实现的。鉴于民族文化发展的历程一般同时是国际交流的过程，翻译编辑工作历来是编辑出版实现为文化服务功能的重要途径，在近代、现代、当代，

都写下了多彩的篇章。而今天，翻译编辑工作在整个编辑工作中的地位比以往任何时候都更重要，因为新的国际国内大局和传播技术发展的新形势，把增强中华文化国际影响力的任务提到了前所未有的重要地位，当前翻译编辑工作和翻译工作都还存在诸多欠缺，远远不能适应这一任务的要求，必须大力加强，提高到新的层次。中华文化走向世界已经取得了可喜的成绩，但比较而言，还存在“三个不相称”和“两个不对称”。“三个不相称”：一是和中华文明的历史地位不相称，二是和我国当今的政治、经济地位不相称，三是和中华民族实现伟大复兴、争取和平发展的国际环境的目标不相称；“两个不对称”是指输入与输出不对称，形成这种局面有多方面原因，其中一个重要原因是翻译水平和翻译编辑水平的滞后。

正是基于这一认识，中国编辑学会决定成立翻译编辑专业委员会，专门从事有关研究工作。

第二，开创翻译编辑工作的新境界，要树立“大文化·大媒体·大编辑”的理念。所谓“大文化”的理念，一是说新世纪的编辑工作者、翻译工作者应当有更高的为文化服务的自觉性。明末清初大思想家顾炎武有句被无数炎黄子孙传诵的名言：“天下兴亡，匹夫有责。”今天编辑出版工作者应该说：文化兴盛，编辑有责；文化走出去，翻译编辑特别有责。二是说编辑工作者、翻译工作者要有更加宽广的文化视野。要从经济、政治、文化、社会、生态相互关系的大局来认识作为民族灵魂的文化，从古今文化的联系和变革来研究当代文化，着眼于多民族共同繁荣的大格局来建设中华文化，还要放眼世界，从中国文化与外国文化的比较和交融激荡来研究发展中国文化。所谓“大媒体”的理念，是说要树立多种媒体综合运用的自觉。必须看到，当今以数字技术为代表的新科技的迅猛发展，所带来的，不简单是传统传播功能的延长和扩大，而是传播途径和传播载体的革命性变化。纸质出版物毫无疑问地将长久地拥有广大的读者，但是，数字出版代表着出版业的方向和未来，以PDA、3G、TD、电子纸等技术为支撑的新出版业态，由于具有方便、快捷、互动和内容海量、服务高度个性化以及低碳环保等优势，已经成为世界范围的汹涌大潮，改变着亿万人的阅读生活。翻译编辑在继续选用传统媒体的同时，一定要积极利用各种新技术、新手段、新载体，利用网络，以及手机、手持阅读器、ipad等各种移动终端编辑外向型出版物，最大幅度地扩大

能代表中华文化形象的出版物在国际市场上的覆盖面。为此，翻译编辑不仅要掌握新知识新技能，更要转变理念，满怀激情，站到潮流前头主动设计和引领，而不是被动适应，更不是因为缺乏起码的敏感和远见而被边缘化。所谓“大编辑”的理念，是说要自觉认识编辑工作在中华文化走向世界中的作用的重大性，坚持编辑工作在对外出版工作中的中心地位，强化翻译编辑工作质量保障体系，通过确保和提高编辑工作的质量，确保和提高对外出版物的质量。

第三，开创翻译编辑工作的新境界，要多管齐下，多方合作，综合努力。加强翻译编辑工作也是一项系统工程，有多项子工程，其中重要的有：加强队伍建设，特别是高端、新型人才的培养，加强理论研究，健全工作规范，加强翻译出版物质量检查和评审，加强对翻译出版单位和从业人员的资质管理，加强行业自律，加强与港澳台和国际编辑界同行的业务交流，等等。这些工作涉及方方面面。我们高兴地看到，翻译工作和翻译编辑工作得到了管理机关和社会各界越来越多的重视和关注。

把握“话语权”

江苏省科协副主席 张铁恒

我们的新中国刚刚度过了61岁的生日。61年来，尤其是改革开放30多年来，中国的经济实力、科技实力、国防实力和民族凝聚力日益增强，举世瞩目。北京奥运会的成功举办，上海世博会的隆重举办，都让世界看到了一个腾飞的中国。然而，正如中央社会主义学院叶小文副院长在“中国文化‘走出去’”一文中所分析的，当今世界性文化的重大转折是：国际间的经济、技术、军事竞争正显现为“文化竞争”。文章中引用了英国前首相撒切尔夫人的话，说“中国不会成为世界大国，因为中国出口的是电视机，而不是思想观念”，以此提醒我们：中国文化不“走出去”，中国在上就只能是“提篮小卖”的农夫。今天的中国不应满足于人类物质生产加工厂的地位，需要重新认识自己在世界文化中的位置，应该有魄力和勇气参与调整当代世界文明进程。中国不仅要出口电视机，更要把中国的思想文化传播出去，提升软实力，才能在世界文明对话的舞台上充分把握“话语权”，展现中国的核心价值观、悠久历史、灿烂文化，展现一个文明、进步的中国。

要让世界认识中国的思想文化，包括科学技术，翻译是不可缺少的桥梁。这也正是本次会议所要研讨的重点之一。江苏省科学技术协会十分关注和支



持这方面的工作。江苏省科技翻译工作者协会是我们江苏省科学技术协会众多成员之一，成立于20世纪80年代，至今已有20多年历史，于2009年完成了现在第五届的换届工作。20多年来，江苏省科技翻译工作者协会本着“繁荣科技翻译事业，提高科技翻译水平”的宗旨，团结和组织全省各行各业翻译工作者和为科技翻译工作做出贡献的社会各界人士，为江苏的技术引进，进而为社会和经济的发展做出了积极贡献，在中外学术交流以及翻译自身业务水平提高、培养翻译人才和为政府科学决策等方面，做好服务，取得了很大成绩。

十年生聚 十年教训

原中央编译局副局长、原中国译协翻译服务委员会主任 尹承东

10年前，经过中央编译局翻译服务部和江苏钟山翻译公司一年多的共同策划，在江苏省科技翻译工作者协会的大力支持下，在全国翻译产业界同行们的热情参与下，我们于2001年在南京自发地举办了“中国翻译服务产业的第一次研讨会”。那次研讨会虽然



是自发的，但由于它是历史发展之必然，所以开得意外成功，获得了在中国翻译史上意义不可低估的成果，即经过全体与会代表集思广益、民主协商，成立了全国翻译企业协作网。翻译企业协作网的成立，第二年即催生了中国译协翻译服务委员会。而正是由于这个委员会的出现，才使中国翻译工作者协会于2004年由纯学术的“全国性群众学术团体”变成了“具有学术性、行业性的非营利组织”。而到了2009年，这个协会更是完全变成了纯行业组织。

10年过去了，我们今天又重新聚在了中国翻译服务产业的发源地南京，回顾过去10年的历程，总结经验和教训，展望翻译产业的未来远景，抚今追昔，以此来纪念我们翻译产业的创立，这是一件非常有意义的事情。

回忆往事，总会让人感慨万端，所以我今天的发言用了十年生聚、十年教训这个题目。这是借用《左传·哀公元年》：“越十年生聚，而十年教训，二十年之外，吴其为沼乎！”之意。就是说，我们用十年的时间打下了一个好的基础，再用10年的时间规范我们的行业，那么，经过二十年的积蓄力量

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com